

## La écfrasis en las versiones tardías del poema épico bizantino de *Diyenís Akritis*<sup>1</sup>

### Ekphrasis in the Late Versions of the Byzantine Epic Poem of *Digenes Akrites*

**Ioannis Kioridis**

(Universidad Abierta Griega)

#### RESUMEN

El presente trabajo se ocupa de todas las écfrasis que aparecen en los cuatro manuscritos tardíos del poema épico bizantino de *Diyenís Akritis*. Al principio se presentan los fragmentos a estudiar y se lleva a cabo su análisis estructural. Se pone especial énfasis en las semejanzas y las diferencias en la presentación de las écfrasis. Se presta interés a las fuentes y al papel funcional en cada texto.

#### PALABRAS CLAVE

Épica bizantina, *Diyenís Akritis*, versiones tardías, écfrasis, elemento novelesco

#### SUMMARY

The present work deals with all the ekphrasis that appear in the four late manuscripts of the Byzantine epic of *Digenes Akrites*. At the beginning, the fragments to be studied are presented and their structural analysis is carried out. Emphasis is given to the similarities and differences in the presentation of the ekphrasis with special interest to its sources and its functional role in each text. The article ends with some brief conclusions.

#### KEY WORDS

Byzantine epic poetry, *Digenes Akrites*, late versions, ekphrasis, novel element

**Rebut:** 7/06/2018

**Acceptat:** 10/11/2018

1. Este trabajo forma parte del Proyecto *Magia, épica e historiografía hispánicas: relaciones literarias y nomológicas* (FFI2015-64050-P) del Ministerio de Economía y Competitividad, bajo la dirección de Alberto Montaner, Universidad de Zaragoza. Agradezco al profesor Juan José Pomer la revisión del texto, del que, sin embargo, quedo yo como único responsable. Emplearé el término “écfrasis” en su acepción más general (la que tenía en la retórica antigua, y sigue teniendo en muchos casos aún hoy), es decir, será usado en el artículo como ‘exposición detallada, explicación o descripción vívida’, desplegadas como *evidentia* retórica ante los ojos u oídos del receptor del texto, pero aplicadas no sólo a una obra de arte (que sería la acepción restringida), sino también a los detalles promenorizados de un objeto, paisaje o persona.

## Introducción

En una publicación reciente hemos tratado el tema de la *écfrasis* como parte del espacio épico en los dos textos más antiguos y difundidos de la épica bizantina de *Diyenís Akritis*, el popular de El Escorial (*E* en adelante, s. xv) y el culto de Grottaferrata (*G* en adelante, sgs. XIII-XIV). En ambos casos, no nos hemos ocupado de todas las *écfrasis*, que son más frecuentes en el ms. *G* que en *E*, sino solo de aquellas que encontramos en el texto poco antes o poco después de la muerte del héroe principal, Vasilios Diyenís Akritis, hijo de un emir musulmán y de una princesa cristiana, que lucha contra los bandidos y los árabes en la zona fronteriza del río Éufrates.<sup>2</sup>

En el presente estudio ampliamos nuestra aproximación y nos ocupamos de todas las *écfrasis* que aparecen en los cuatro manuscritos tardíos de *Diyenís Akritis*, que son los siguientes: el texto de Atenas (antes de Andros, en adelante *A*, s. xvii), el texto de Trebisonda, afín al de Atenas (en adelante *T*, s. xvii), el texto de Oxford (en adelante *O*, 1670, con Ignatios Petritsis como nombre del copista) y finalmente el texto de Andros en prosa (ahora en Tesalónica, en adelante *P*, 1632; se le da el nombre del copista o refundidor que es Meletios Vlastós y el lugar que es la isla de Quíos).<sup>3</sup>

La estructura de nuestro trabajo se resume como sigue: al principio presentamos los fragmentos que nos interesan y procedemos a su análisis estructural. Encontramos las semejanzas y las diferencias en la presentación de las *écfrasis*, nos referimos a sus fuentes y estudiamos su papel funcional en cada texto. Finalizamos el artículo con unas breves conclusiones.

## Los fragmentos a estudiar

La primera *écfrasis* aparece en una etapa muy temprana de los textos. Describe el castillo-palacio construido por el rey *Ααρών-Ανδρόνικος* (*A* 1.22-23, *O* 1.73-74) en un ambiente idílico para proteger a su hija única de siete años, *Ειρήνη* (*A* 1.68, *P* 1.5-7.314, *O* 1.67), la futura madre de Diyenís, de sucumbir al amor según las profecías (*A* 1.51-59, 72-76, *P* 1.14-20.313, 8-11.314, *O* 1.45-56, 77-78). La *écfrasis* se encuentra en los vv. *A* 1.77-123, *P* 1.15-34.314, *O* 1.73-92.<sup>4</sup>

A continuación hay unos versos transitorios que se refieren a la edad de doce años que ya había alcanzado la doncella, que superaba en belleza a la luna (*A* 1.124-126) o al sol (*P* 1.1-3.315). Luego, aparece la *écfrasis* de la doncella (*A* 1.133-157, *P* 1.7-20.315), que se repite después del episodio con *Έρως*, esta vez solo en *A* 1.259-271. Estas *écfrasis* de la doncella están ausentes de *T* a causa del gran deterioro del manuscrito que comienza desde el punto en que los cinco hermanos de la doncella descubren a las niñas sacrificadas por los sarracenos. Ya estamos en la segunda parte del texto. La *écfrasis* de la doncella no está tampoco presente en *O*, *E*, *G*.

2. Véase Kioridis, 2018.

3. Para todos los textos en lengua griega o en ruso, Castillo Didier, 1994: 45-47. En nuestras referencias a los textos utilizamos las siguientes ediciones: ms. *A*, Μηλιαράκης, 1881, ms. *T*, Sathas-Legrand, 1875, ms. *O*, Lambros, 1880, ms. *P*, Πασχάλης, 1926-1928. Los términos se dan en griego monotónico.

4. Para la profecía astrológica y sus fuentes en *A* véase Καλονάρος, 1941: 15, nota en los vv. *A* 41 y sigs. Las referencias al texto *P* se hacen al libro-parte, línea y página, respectivamente.

Habrá que pasar varias partes de los textos, relacionadas con el emir y su amada, y con las hazañas del Akritis, para encontrar las siguientes écfrasis. Después del episodio con la hija de *Απλορράβδης* (A 6, T 6, P 6) o *Αππουλάς* (O 6), el tono se vuelve tranquilo.<sup>5</sup> Sigue el proemio de la séptima parte (A 7.2811-2816, T 7.1856-1860, O 7.2385-2394, P 7.1-6.374) y la alusión a mayo y al amor que éste propicia (A 7.2817-2826, T 7.1861-1870, P 7.8-15.374) y a su influencia sobre los jóvenes (O 7.2395-2402).

La narración pasa entonces a primera persona: el héroe *Diyenís* quiere retirarse y descansar con su esposa, la hija del general *Dukas* (A 7.2827-2832, T 7.1871-1876; divertirse con la hija del general en P 7.15-19.374). En O 7.2403-2407 va con su dulcísima esposa al huerto donde ha preparado su hogar. De todas formas el ambiente es idílico e ideal para la descripción que sigue.

Se da la écfrasis «doble» del *λειμών* y de la esposa (la primera parte de la écfrasis del huerto en A 7.2833-2862, T 7.1877-1903, la de la esposa en A 7.2863-2875, T 7.1904-1916, la segunda parte de la écfrasis del huerto en A 7.2876-2880, T 7.1917-1920). El ms. P se refiere a un *περιβόλιν* (7.22.374), siendo las partes idénticas a las de los tres textos: primera écfrasis del huerto (P 7.20.374-7.375), la de la esposa (P 7.7-15.375), continuación de la écfrasis del huerto (P 7.15-18.375). Estas écfrasis están ausentes de O.

Dentro de este contexto, el héroe duerme tranquilamente y la esposa acude a buscar agua (A 7.2881-2885, T 7.1921-1925, P 7.19-23.375). En O 7.2408-2410 solo hay una referencia a la esposa que va a traer agua, mientras que el héroe simplemente está acostado y no puede verla. Lo que sigue en todos los manuscritos que estudiamos se relaciona con los logros del héroe contra el dragón, el león, *Αγκύλας* (a través de la narración retroactiva del héroe), los bandidos *απελάτες* (repetidamente) y la culminante victoria sobre la Amazona *Μαξιμώ* (A, T, P), *Μαξιμίλλα* (O).

El segundo «grupo» de écfrasis aparece después de las victorias del Akritis sobre la Amazona y los bandidos. El héroe, ya desde el séptimo libro de A, anuncia lo que seguirá: la construcción de su palacio en Éufrates con los hermosos jardines, las aves y la esposa, y el funeral de su padre (véanse A 7.3867-3876, 7.3880-3884). En T falta esta información, mientras que en P se da la misma información con A, pero solo al comienzo de la octava parte (P 8.18-24.397).

Después de una alabanza a Akritis por sus hazañas, los textos ponen énfasis en la decisión del héroe de vivir en la zona fronteriza del río Éufrates (A 8.3885-3899, T 8.2683-2697, P 8.25.397-2.398). Inmediatamente después, hay una extensa écfrasis que incluye la descripción del río, del paraíso, del palacio, de la torre y del templo consagrado al gran mártir *Θεόδωρος* (A 8.3900-4064, T 8.2698-2859, P 8.2.398-31.400).

Luego, el tema de la narración cambia. El autor se refiere a los regalos que los magnates de la zona mandaban a *Diyenís*, pero también al control que él mantiene sobre las fronteras y los bandidos (A 8.4065-4083, T 8.2860-2877, P 8.31.400-5.401). Sigue la enfermedad del padre del Akritis y el luto por su muerte (A 8.4084-4124, T 8.2878-2913, P 8.6-32.401), el entierro del padre y el refugio con la madre en la zona del Éufrates (A 8.4125-4152, T 8.2914-2940, P 8.32.401-4.402), mientras que al final de esta parte hay una referencia, entre otras cosas, a la falta de descendencia por Akritis, pero también a su alegre vida en la frontera junto con su amada.

La narración vuelve a las écfrasis justo antes del final de los textos. Así, después del lamento por la muerte de la madre (A 9.4215-4357, P 9.15-23.403) o la referencia a la muerte inminente de ella (T 9.2986-2989), sigue una recapitulación de la écfrasis con alusiones al río, al palacio, la

5. Los textos que estudiamos se dividen en libros o partes. Preferimos utilizar los números arábigos para designar la parte específica de cada texto.

torre, el baño y el templo (A 9.4226-4236, T 9.2990-3000, P 9.23-29.403). Después encontramos la referencia al entierro del padre en el templo (A 9.4237-4239, T 9.3001-3003, P 29-31.403) y al cuidado que Diyenís ofrece a su madre (A 9.4240-4241, T 9.3004-3005, P 31.403). Tras los vv. A 9.4242, T 9.3006, P 1.404, la narración aborda el tema de la muerte de la madre de Akritis.

Finalmente, sigue la muerte de Akritis y de su esposa (A 10.4358-4778, P 10.1.406-27.412). Hay una referencia al entierro de Akritis en una tumba que ya había preparado (A 10.4628-4632, P 10.29-32.410), cerca de sus padres, en el Éufrates, sin ninguna alusión específica al monumento. Allí cerca entierran a su esposa. En T, la décima parte está incompleta, Diyenís cae enfermo, llama a los mejores médicos y discute con su amada. En este punto se interrumpe la narración a causa del deterioro del manuscrito.

Las diferencias significativas solo se presentan en el manuscrito O. Está ausente la écfrasis de la doncella al principio del texto, mientras que en la octava parte el preámbulo se refiere al palacio que Diyenís edifica para honrarse a sí mismo. La écfrasis es muy corta y se relaciona con el Éufrates, el hermoso palacio con el vergel, los árboles y el templo de *Θεόδωρος ο Στρατηλάτης* (8.2987-2994). Luego, sigue la muerte de los padres y de la pareja.

### Análisis del contenido

La primera écfrasis aparece al principio de los textos A, P, O y concierne al palacio que el rey construye para proteger a su hija de las ominosas profecías. El lugar está lleno de elementos agradables, árboles, grifos y pájaros que cantan dulcemente. En este ambiente el rey manda construir el castillo de tres plantas (A 1.77-85, P 1.12-16.314).<sup>6</sup> La doncella acepta el encarcelamiento con muchas lágrimas (P 1.17.314) y recibe el trato de tres nodrizas, doce hijas de familias nobles y cincuenta criadas. Además, las nodrizas se encargan de enseñar a la doncella para que ella esté más tranquila, lejos de los cuidados de la vida (A 1.86-89, P 1.17-20.314). El clímax en los números de las sirvientas es un recurso utilizado también en las baladas tradicionales griegas. La custodia de la hija corre a cargo de trescientos ancianos sarracenos. Ellos protegen a la doncella de las flechas del amor (A 1.90-93). Además, se construye una pequeña puerta revestida de hierro, controlada por el propio rey (A 1.94-97).<sup>7</sup> En P 1.21-23.314 son cuatrocientos ancianos sarracenos quienes guardan la puerta que el propio rey abría y cerraba a su antojo. La escena se va a repetir de manera análoga en otra parte del cantar épico que estudiamos, cuando el general trata de proteger a su hija, pretendida por Diyenís.

Luego se describe detalladamente el palacio: el jardín en el interior del edificio (A 1.98-100), una cisterna con agua y pájaros mecánicos que compiten en su canto con los pájaros naturales (A 1.101-110), doce islotes con árboles dentro de la cisterna (A 1.111-113), un baño con maquinaria y una fragua para calentar el agua (A 1.114-121). Todo sirve para el propósito del rey de proteger a

6. Según Καλονάρος, 1941: 17, nota en los vv. A 77 y sigs., el contenido sustancial del pasaje está relacionado con la novela amorosa bizantina de Teodoro Prodromos, *Rodante y Dosicles*, en la que el padre encierra a su hija en una pequeña torre para protegerla del amor.

7. Para Καλονάρος, 1941: 17-18, nota en los vv. 90 y sigs., el fragmento constituye una imitación de la Historia de Omar al Nemán (de Jalimá) y de las baladas tradicionales griegas sobre *Ηλιογέννητη* y *Χαρτζιανής* o *Χαντζερής*.

su hija del Eros que la amenaza (A 1.122-123).<sup>8</sup> La imagen es similar en *P*: el jardín interior (1.24.314), los árboles y los pájaros mecánicos que compiten en el canto (1.24-28.314), los doce islotes con una variedad de árboles (1.28-30), un baño con mecanismo para el agua caliente (1.30-33). Se repite la referencia al objetivo del rey (1.33.314-1.315). La écfrasis contribuye a acentuar el poder del rey y también indirectamente la belleza y el valor de la doncella para cuya protección se construye todo el majestuoso palacio y se emplea ese enorme número de guardianes y sirvientes.

La misma expresión está además presente en *O*, pero en una forma mucho más breve, algo que constituye una práctica de dicho texto, como veremos más adelante. En *O* el palacio, que es digno del valor de la doncella, dispone de un huerto, un baño, agua, árboles, flores, fuentes y surcos (1.75-76). El rey encarga a sirvientas, que son hijas de nobles, que la cuiden y le enseñen las letras para que descanse su mente (1.81-86). Un noble señor es su guardián (1.87-90).

A continuación sigue la écfrasis de la doncella después de algunos versos de transición. La écfrasis apunta al elogio de la hija del rey y prosigue paulatinamente en la descripción: la cara (A 1.133-134, *P* 1.7-9.315), los ojos y su relación con el amor que la golpeó (A 1.135-146, *P* 1.9), los párpados que eran como pintados (A 1.147, lindos en *P* 1.16.315), la cabeza y el cabello (A 1.148-149), la bella cabeza (*P* 1.16-17.315), los labios (A 1.150-152, *P* 1.17-19.315). La écfrasis vuelve a la descripción del rostro, agregando la referencia a los dientes. Destacan los dos adjetivos compuestos descriptivos (A 1.153-154). Este recurso de *descriptio puellae* está también presente en otras partes de la écfrasis. En *P* 1.19.315 solo hay una referencia a los dientes que eran como perlas. Falta la segunda referencia a su rostro. Sigue la alusión al cuello y a los otros miembros del cuerpo de la doncella (A 1.155), mientras que estas referencias faltan de *P*. La doncella estaba dotada de ricos dones que nadie podría contar, según la alabanza retórica del autor, que incorpora así el tópico de lo inefable. Así, la écfrasis llega a su fin (A 1.156-157, *P* 1.20.315).<sup>9</sup>

Solo en *A*, después del episodio con Eros, nos encontramos con una segunda écfrasis de la doncella, más breve esta vez. Según todas las indicaciones, los vv. A 1.250 y, por lo tanto, la écfrasis de A 1.259-271, constituyen una adición posterior e incoherente de parte del copista, por lo que son omitidos por *P*. Sin embargo, tal vez el retorno a la écfrasis implique el deseo del poeta o del copista de elogiar una vez más a la bella doncella.<sup>10</sup>

En todo caso, la écfrasis sigue tras el discurso que la doncella dirige al Eros, habiendo ya despertado de su sueño. Comienza con la referencia a los ojos y cejas de la doncella (A 1.259), pero también con el elogio a su belleza (A 1.260). Luego, sigue la pregunta retórica que la compara con una flor (A 1.261). Brillaba como una piedra preciosa por la noche (A 1.262). El poeta utiliza otra pregunta retórica y la compara en este caso a una paloma blanca y limpia que elige a los jóvenes como si fueran piedras preciosas (A 1.263-265). Sigue la alusión a su edad y las comparaciones con el aire limpio y el fuerte león (A 1.266-269). Los adjetivos son bellos, pero el v. A 1.269 parece carecer de sentido. Además, el estilo general de los versos es inconsistente con el resto del texto. Se aprecia también una precipitación y un notable descuido en la expresión, y además una organización no estructurada del material, en comparación con lo que vemos en las otras écfrasis de *A*. La

8. Καλονάρος, 1941: 18-19, nota en los vv. 98 y sigs. da más detalles sobre las fuentes de las écfrasis en las novelas amorosas bizantinas culta y popular.

9. Según Καλονάρος, 1941: 20, nota en los vv. A 1.133 y sigs., el elogio a la belleza de la doncella recuerda pasajes parecidos tanto de la novela helenística de la segunda sofística, como de las novelas amorosas de las épocas de los Comnenos y los Paleólogos. Hay también imitación de fragmentos de *Erotócritos* y de *La Alexiada* de Ana Comnena. El mismo estudioso subraya que los adjetivos compuestos aparecen muy a menudo en las novelas medievales; véase Καλονάρος, 1941: 21, nota en los vv. A 1.153 y sigs.

10. Véase Καλονάρος, 1941: 25-26, nota en los vv. A 1.250 y sigs.

descripción llega a su fin con la comparación de la doncella con una bella y joven perdiz, criada en la jaula. Es una doncella buena, bella y tierna.

Las siguientes écfrasis aparecen mucho más tarde en los textos. Después de la acción épica del episodio con la hija de *Απλορράβδης*, aparecen en los mss. *A*, *T* y *P* (falta de *O*) una serie de écfrasis protagonizadas por Diyenís y su esposa. Son extensas y ocupan 48 versos en *A* 7.2833-2880, 44 en *T* 7.1877-1920, y 33 líneas en *P* 7.20.374-18.375. Una característica común es la alternancia de las écfrasis según el siguiente esquema: écfrasis de objetos – écfrasis de la esposa – retorno a la écfrasis de objetos. En cada caso, la acción épica, incluso en forma indirecta (mediante la narración de Diyenís en primera persona), es seguida, al menos en *A*, *T*, *P*, por algunas expresiones cuyos objetivos son la relajación de la tensión épica y el placer de los lectores.

Antes de la primera écfrasis hay un «elogio de mayo». Según Jeffreys, cuyas observaciones basadas en *G* se pueden aplicar en *A*, *T* y *P*, tanto el elogio de mayo como la descripción del jardín tienen sus fuentes en la novela helenística de Aquiles Tacio y en la obra de Teodoro Melitiniotis (mediados del siglo XIV).<sup>11</sup>

El escenario de la primera écfrasis es un prado maravilloso (*A* 7.2833-2834, *T* 7.1877-1878) o huerto (*P* 7.20-23.374), en el que Akritis prepara su tienda y su cama con su amada. La descripción comienza con las diversas plantas (*A* 7.2835, *T* 7.1879, *P* 7.23-24.374) y se extiende hasta los vv. *A* 7.2845, *T* 7.1888, *P* 7.30.374. Son numerosos los adjetivos, algo que es normal en una écfrasis. Hay también un hermoso símil que compara el olor de las frutas con el perfume de las flores (*A* 7.2841, *T* 7.1884, *P* 7.26-27.374). Luego, la descripción se dirige al agua fría y limpia que corre por la zona, en la que se reflejan los árboles y las flores (*A* 7.2846-2850, *T* 7.1889-1893, *P* 7.30-34.374). Después de la flora, pasamos a la fauna, con un paisaje repleto de animales: pájaros que cantan, aves rapaces, pavos reales, loros, cisnes y otras aves. Su canto es dulce y su belleza incomparable, especialmente la de los pavos reales (*A* 7.2851-2862, *T* 7.1894-1903, *P* 7.34.374-7.375). La écfrasis del prado o del paraíso que comienza en estos versos recuerda la de la novela de Aquiles Tacio y mucho más los pasajes correspondientes a la versión *G*.<sup>12</sup>

Lo que sigue es muy interesante y original. La descripción ahora se refiere a la belleza de la esposa (*A* 7.2863-2875, *T* 7.1904-1916, *P* 7.7-15.375), que sobrepuja a la de los pavos reales y las plantas. Esta vez la écfrasis de la esposa se interpone entre las dos partes de la del prado. Se da un énfasis especial a la descripción de su rostro y se acentúan su belleza y juventud. Hay constantes comparaciones a partir de cada parte de su cuerpo: su rostro brillaba como el sol y olía como una rosa. Las mejillas lucían como la rosa fresca, mientras que sus ojos tenían igualmente el olor de la rosa. Sus labios parecían flores resistentes y rosales. Su pelo era largo. Estaba dulcemente adornada y brillaba toda ella entera. Destacan los hermosos adjetivos compuestos *ροδινόφρα* y *χρυσοτερπή* que nos recuerdan, entre otras cosas, a las novelas amorosas populares de la época paleóloga.<sup>13</sup> Según Littlewood la combinación de las dos écfrasis fortalece decididamente la descripción.<sup>14</sup>

11. Véase Jeffreys, 1998: 153, nota en los vv. *G* 6.4-11, 18-28. Para el mismo tema, véase también Dyck, 1987: 352-355. Por su parte, Καλονάρος, 1941: 154, nota en los vv. *A* 7.2817 y sigs., indica que el elogio de mayo recuerda la écfrasis sobre los doce meses que está presente en *Eustacio* y en *Lívistro* y *Rodamna*. El mismo estudioso se refiere a las similitudes con pasajes de Tacio y Melitiniotis. Para este tema véase también la opinión de Mavrogordato, 1999: xlvii, 162, nota en los vv. *G* 6.2465 con referencias también a los mss. *T* y *A*.

12. Véase Καλονάρος, 1941: notas en las pp. 155-159. El mismo estudioso indica que el prado se llama *Βλαπτολιβάδι*.

13. Para el uso de los adjetivos compuestos descriptivos como elemento de originalidad en la novela caballeresca bizantina *Florio* y *Platziaflora* en relación con su modelo toscano, véase Κιορίδης, 2016. Para las influencias de la novela de Aquiles Tacio a la écfrasis de la esposa véase Καλονάρος, 1941: notas en las pp. 157-158.

14. Littlewood, 1979.

Tras la écfrasis de la esposa, la descripción vuelve al mundo material con referencias a aromas y perfumes (A 7.2876-2878, T 7.1917-1920, P 7.15-18.375). Había un obvio esplendor real. Soplaban un viento dulce y fragante (A 7.2879, T 7.1919, P 7.17.375). Todo era agradable en ese paraíso (A.7.2880, T 7.1920) o en el huerto (P 7.17-18.375). En cada caso, estas écfrasis logran rebajar la tensión épica y además alabar una vez más las excelencias de la esposa.

La paz y la tranquilidad del prado y de la écfrasis es interrumpida por el episodio del dragón. Habrán de pasar unos cientos de versos en los tres textos, dominados por las hazañas del héroe vencedor sobre los bandidos y la amazona, para que se tranquilice de nuevo el clima con una nueva écfrasis, esta vez relacionada con los edificios que el Akritis erige tras su retiro en la zona fronteriza. Esta écfrasis, protagonizada de nuevo por los mismos héroes, ocupa muchos más versos o líneas que las anteriores: 165 en A 8.3900-4064, 162 en T 8.2698-2859, 102 en P 8.2.398-31.400, mientras que la écfrasis en *O* se reduce a solo ocho versos (8.2987- 2994).

Veamos la écfrasis con más detalle en los tres textos que dan un énfasis especial en el tema. La primera parte (A 8.3900-3931, T 8.2698-2729, P 8.2-21.398) se refiere al río Éufrates y el paraíso que Akritis planta allí. En el interior hay un bosque (A 8.3906-3907, P 8.17.398) o una arboleda (T 8.2704), rodeados por una muralla (A 8.3907-3909, T 8.2705-2707) o una pared (P 8.11-12.398). Había cuatro lados amurallados en el paraíso (A 8.3910-3913, T 8.2708-2711, P 8.12.398), en cuyo interior abundaban las decoraciones de árboles y diversas plantas. Y todo en un entorno acuático (A 8.3914-3922, T 8.2712-2720, P 8.12-16.398). Sigue la referencia al mundo animal con aves rapaces, loros, cisnes y especialmente palomas que cantan dulcemente (A 8.3923-3929, T 8.2721-2727, P 8.16-20.398). La alusión de los vv. A 8.3928, T 8.2726 a la melodía de las Sirenas recuerda los vv. A 7.2861, T 7.1902. El jardín ofrece gran deleite a Akritis y a su amada (A 8.3930-3931, T 8.2728-2729, P 8.20-21.398), en versos que recuerdan a A 7.2880, T 7.1920, P 7.17-18.375. La imagen generalmente se parece a la parte inicial de la primera écfrasis que ya hemos descrito. Ahí era donde teníamos la misma secuencia de descripción: plantas, agua y animales.<sup>15</sup>

Son interesantes las indicaciones de Μαρκομυχλάκη, quien compara las écfrasis de los jardines en los manuscritos *E* y *G* del *Akritis*, y en tres novelas populares bizantinas. Sus observaciones se pueden aplicar también a los textos *A*, *T*, *P*. Lo que parece de mayor importancia en los textos es el simbolismo a través de los detalles de las écfrasis descritas. Normalmente en las écfrasis, una doncella o noble mujer ocupa la posición central. No sucede esto en *Diyenís* donde el héroe atrae el interés de la narración. En las novelas amorosas bizantinas el jardín simboliza a la protagonista, mientras que en las baladas tradicionales griegas se asocia con la virginidad de la doncella. En *Veltandro* y *Crisantza* el jardín simboliza el cuerpo de la doncella. La estudiosa compara la presencia de los jardines cercados y sus construcciones en la épica bizantina (piscina, surtidor, baño), con su reflejo en tres novelas populares amorosas (*Libistro*, *Veltandro*, *Calimaco*). La finalidad de las écfrasis es doble: lograr la satisfacción de los lectores con detalles exóticos y poner el énfasis en el elemento amoroso.<sup>16</sup>

Luego, la descripción se dirige al palacio (A 8.3932-3943, T 8.2730-2741) o a la casa (P 8.22-29.398), que Akritis, actuando como una especie de rey, construye en la misma área. Así, la écfrasis ahora se refiere a edificios y ésta es una diferencia significativa con respecto a las otras écfrasis

15. Para Καλονάρος el pasaje tras el v. A 8.3900 proviene de la *Biblia* y en concreto del libro del *Génesis*. El mismo estudioso da detalles sobre las imitaciones de pasajes de Tacio, Eustacio y Eugenio en *A* y *T*. Para estos temas véase Καλονάρος, 1941: notas en las pp. 214-217.

16. Véase Μαρκομυχλάκη, 2014a: 16-18, 21, 39-51; 2014b: 13-14, 20-21, 23-31, 35.

que hemos estudiado hasta ahora. Toda la descripción muestra la grandeza del héroe. Los grandes y lujosos edificios siempre incorporan y suman gloria a sus señores. En efecto, después de los triunfos, Akritis se ha transformado en un peculiar e independiente gobernante de la frontera que puede comportarse casi como un rey.<sup>17</sup>

El poeta afirma desde el principio que no se cansará de hablar sobre la belleza y la estructura del palacio (A 8.3933, T 8.2731). Es tan bello que el poeta admite que no tiene palabras para expresar esa hermosura (P 8.23-24.398). Sin embargo, describe sus piedras (A 8.3934-3937, T 8.2732-2735, P 8.24-26.398), con las cuatro bases de la caseta delantera de tres plantas (A 8.3938-3940, T 8.2736-2738, P 8.26-28.398). Destacan los adjetivos descriptivos compuestos *-χρυσομεσόκτιστος* y *περιηργυρωμένος* que declaran lo lujoso de la construcción (A 8.3939, T 8.2737). El poeta también describe la puerta delantera (A 8.3941-3943, P 8.28-29.398) y el portal (T 8.2739-2741).<sup>18</sup>

A continuación, se describe el *Οίκος* que se edifica dentro del palacio (A 8.3944-3962, T 8.2742-2759, P 8.29.398-3.399). El lujo de la descripción se distingue en todos los textos, así como la referencia al oro arábigo utilizado en la elaboración de las puertas (A 8.3954-3956). En T abundan los adjetivos compuestos descriptivos, especialmente los que llevan como elemento prefijal la palabra *χρυσός* (oro).

Akritis también construye una gran torre cuya construcción y decoración es descrita en detalle por el poeta en A 8.3963-3992, T 8.2760-2791 y P 8.3-18.399. El objetivo, entre otros, era permitir supervisar toda Siria hacia Babilonia. El derroche de lujo es evidente. Destaca el adjetivo compuesto: *χαλκοκεραμοκάμωτον* (A 8.3991) o *χαλκοκεραμοσύνθετον* (T 8.2787).<sup>19</sup>

Sigue la descripción del palacio (A 8.3993-4041, T 8.2792-2836, P 8.18.399-12.400). Destacan las placas torneadas en las que se representaban figuras del Antiguo Testamento, la mitología y la historia griega antiguas. Son interesantes las referencias a *Αλδεγαλάς* y *Ελόπη* en relación con *Κίνναμον* en los vv. A 8.4021-4023, o *Ολόπη* en T 8.2817-2819, *Αλδεφαγάς* y *Ελόπη* en P 8.38.399-2.400. El héroe cubre el piso con piedras preciosas (A 8.4035-4038, T 8.2829-2833, P 8.7-9-400). Todo brillaba como el agua clara (A 8.4039-4041, T 8.2834-2836, P 8.9-12.400). Allí Akritis siente el máximo placer junto con su amada (A 8.4042-4044, T 8.2837-2839, P 8.12-14.400).<sup>20</sup>

Luego, hay una nueva referencia al agua que corría por todas partes (A 8.4045-4047, T 8.2840-2842, P 8.14-15.400). A continuación, como en las otras éfrasis, el poeta describe de nuevo los árboles, las viñas y las flores del paraíso, así como también los huevos de los pavos reales y de los otros pájaros (A 8.4048-4056, T 8.2843-2851, P 8.15-24.400). Su última creación, que constituye la culminación del esfuerzo de Akritis, es la construcción del templo hermosísimo del gran mártir Teodoro en medio del jardín. Se describe el altar de plata y los utensilios para la liturgia chapa-

17. Aunque se relacionan con el ms. G, los argumentos de Jeffreys son interesantes y se pueden aplicar incluso en los textos A, T, P. La descripción de los edificios corresponde, a su juicio, a las construcciones aristocráticas de los siglos XI y XII en Bizancio. Véase en Jeffreys, 1998: 205, la nota relativa con citas a las publicaciones de Hunt, 1984, Magdalino, 1984, y Ξυγγόπουλος, 1948.

18. Καλονάρος, aludiendo a los vv. A 8.3932 y sigs., encuentra analogías con Melitiniotis. El mismo estudioso, subraya sobre los vv. A 8.3938 y sigs. que los gobernantes de los temas fronterizos que estaban lejos de la capital y del poder imperial a menudo vivían como soberanos independientes en lujosos cortes y granjas. Véase Καλονάρος, 1941: notas en las pp. 217-218.

19. Para las fuentes de los vv. A 8.3963-3992, véase Καλονάρος, 1941: notas en los vv. 219-221.

20. Para la alusión a *Αβδελαγάς* y *Ολόπη*, véase Mavrogordato, 1999: lvii-lviii, 221, nota en los vv. G 3393-6. Para las fuentes de los vv. A 8.3993-4044, véase Καλονάρος, 1941: notas en las pp. 221-224. Para la tendencia de decorar las casas de los nobles con escenas del glorioso pasado, véase Jeffreys, 1998: 207, la nota relativa, y Nelson-Magdalino, 1982.

dos en oro. Akritis se alegra con todo ello, estando acompañado de su amada (A 8.4057-4064, T 8.2852-2859, P 8.24-31.400).<sup>21</sup>

Sin embargo, la imagen en *O* es muy diferente. La descripción es concisa y consta de solo ocho versos (*O* 8.2987-2994). La mitad de los versos se dedican al palacio que Akritis construye en el Éufrates y el huerto con árboles que planta en la zona. Faltan los detalles de la descripción. Otros tantos versos se refieren a San Teodoro Stratilatis y los votos y las ofrendas que Akritis le dedica en el templo que erige en su honor. El autor o copista de la versión es un monje y por eso, a nuestro juicio, adopta una postura equilibrada en la descripción tanto de San Teodoro como de los edificios de la zona, dedicando el mismo número de versos a ambos.

Resumiendo esta écfrasis, es obvio que marca el fin de las hazañas épicas de Akritis. Éste es el protagonista en relación con las otras écfrasis en las que su esposa ocupa una posición más importante. Se da especial énfasis a los edificios, mientras que falta la écfrasis de la esposa. Añade un carácter de *happy end*, un final que se ajusta más a una novela que a una gesta épica. Las versiones tardías del *Akritis*, especialmente los textos *A*, *T*, *P*, son más afines a la novela y junto con *G* quedan lejos del ambiente épico tal como se presenta éste en el texto popular *E*.

Las hazañas heroicas no vuelven a encontrarse. El resto de los textos está relacionado con la muerte de los padres de Akritis, pero también con su propia muerte y con la de su esposa. No hay ninguna nueva écfrasis, sino solo un recordatorio de las anteriores. Así, en A 9.4226-4236, T 9.2990-3000 y P 9.23-29.403 se recapitula la écfrasis con referencias al río, el palacio, la torre, el baño (*βαλανείον* en T 9.2996) y el templo. Más tarde se hace referencia al entierro de Akritis en una tumba que ya él había preparado (A 10.4628-4632, P 10.29-30.410). Sin embargo, la tumba no se describe en detalle, como es el caso en *E*. Además, en *T* la décima parte queda incompleta. *Diyenís* cae enfermo, invita a los mejores médicos y conversa con la hija.

## Conclusiones

La figura retórica de la écfrasis está presente en todas las versiones tardías del *Akritis* en su variante de descripción de un edificio, obra de arte, lugar o individuo. Hay más fragmentos relativos y con un mayor número de versos en *A* que en los demás textos que estudiamos. Sigue en referencias el ms. *P*, mientras que del ms. *T*, que presenta notables similitudes con *A*, faltan la parte inicial y la final, que seguramente contendrían, al menos en el proemio, las écfrasis correspondientes. Por otra parte, en *O*, las écfrasis descritas son menos numerosas y mucho más cortas, lo que, en nuestra opinión, se debe tanto a la limitada extensión general del texto en relación con los otros textos tardíos del *Akritis* como a su estilo popular, que lo diferencia considerablemente del carácter novelesco de otras versiones, sobre todo de *A* y *T*.

En cuanto a las fuentes de las écfrasis, éstas se detectan principalmente en la novela griega de la segunda sofística y en las novelas amorosas cultas y populares de las épocas comnena y paleóloga (siglos XII y XIV-XV, respectivamente). También hay influencias menores de los textos bíblicos y de las baladas tradicionales griegas.

La primera écfrasis se encuentra en los textos *A*, *P*, *O*, después del prólogo astrológico, y concierne al palacio que el rey construye para proteger a su hija de la amenaza del amor. La écfrasis

21. Para la referencia al gran mártir Teodoro, véase Καλονάπος, 1941: 225, nota en el v. A 8.4059.

enfatisa el poder del soberano, pero también muestra el valor de la doncella que es digna de tales cuidados. Después, en *A* y *P* sigue la écfrasis de la doncella. Su objetivo es elogiar tanto sus características externas (prosopografía), como en general sus cualidades (etopeya). Es más: en *A*, aunque de manera poco lograda, la écfrasis de la doncella se repite después de unos pocos versos.

El siguiente conjunto de écfrasis aparece después de varios versos, solo en *A*, *P*, *T*. La descripción gira en torno al huerto, a la amada de Akritis, y nuevamente al huerto en que el héroe se retira para descansar con su esposa. El vergel, en este caso, funciona como elemento que otorga una dimensión erótica al ambiente, proporciona relajamiento al auditorio y le ofrece la ocasión de identificarse con los héroes. Además, se da énfasis a la belleza de la mujer a la que se dedica una de las écfrasis. Se refuerza el carácter novelesco de los textos, que se apartan del realismo épico tan obvio en el ms. *E*.

Las últimas écfrasis aparecen de nuevo después de las hazañas del héroe, en una forma extendida en *A*, *T* y *P*, y mucho más abreviadas en *O*. Esta vez se relacionan solo con el héroe y con los edificios que él erige en la zona del Éufrates, retirándose allí con su amada tras poner fin a su acción épica. El objetivo es doble: por un lado, destacar el esplendor del héroe que actúa como un soberano independiente en el marco fronterizo y, por otro lado, brindar al público un clima de distensión y felicidad que resulte más consistente con la ficción que con la épica. En algunos de los manuscritos hay un resumen de estas expresiones.

En cada caso, las écfrasis que hemos estudiado, y en particular las de *A*, *T* y *P*, añaden a los textos un tono novelesco especial que los aparta incluso del texto pseudoarcaizante *G*, y claramente del ms. popular *E*, que preserva, a nuestro juicio de una manera convincente, el estilo épico de la primera redacción, hoy perdida, de principios del siglo XII.

## BIBLIOGRAFÍA

- CASTILLO DIDIER, Miguel, *Poesía heroica griega. Epopeya de Diyenís Akritis, Cantares de Armuris y de Andrónico*, Santiago, Universidad de Chile, 1994.
- DYCK, A. R., «On *Digenes Akrites*, Grottaferrata version, Book 6», *GRBS*, 28 (1987), pp. 349-369.
- HUNT, Lucy-Anne, «Comnenian Aristocratic Palace Decorations: Descriptions and Islamic Connections», en *The Byzantine Aristocracy: IX to XIII centuries*, ed. Michael Angold, Oxford, British Archaeological Reports (Col. International Series 221), 1984, pp. 138-156.
- JEFFREYS, Elizabeth, *Digenis Akritis: The Grottaferrata and Escorial Versions* [ed. y trad.], Cambridge, Cambridge University Press (Col. Cambridge Medieval Classics, 7), 1998.
- ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Πέτρος, *Βασίλειος Διγενής Ακρίτας: τα έμμετρα κείμενα Αθηνών (πρώην Άνδρου, μετά συμπληρώσεων και παραλλαγών εκ της διασκευής Τραπεζούντος, Κρυπτοφέρρης και Εσκοριάλ)* (ed.), Τόμος Α', μετά 32 αυθεντικών εικόνων εκτός κειμένου, Αθήναι, Δημητράκος, 1941.
- KIORIDIS, Ioannis, «La écfrasis como parte del espacio épico en la épica bizantina de Diyenís Akritis (mss. de El Escorial, vv. 1623-1686 y de Grottaferrata, vv. VII, 8-105, VIII 237-244)», en *Espacios en la Edad Media y el Renacimiento*, ed. María Morrás, SEMYR-Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, 15-17/9/2016, Salamanca, (Col. Actas del VI Congreso Internacional de la SEMYR, n. 10), 2018, pp. 425-444.
- ΚΙΟΡΙΔΗΣ, Ιωάννης, «Τα σύνθετα περιγραφικά επίθετα ως στοιχείο πρωτοτυπίας του βυζαντινού ιπποτικού μυθιστορήματος *Φλώριος και Πλάτζια Φλώρα* απέναντι στο τοσκανικό του μοντέλο», en *La traducció (in)*

- directa dels clàssics a les literatures hispàniques, entre més*, eds. J. J. Pomer Monferrer-J. Redondo, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 2016, pp. 89-104.
- LAMBROS, Spyridon, «Διήγησις ωραιότητι του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετριτζή», en *Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford*, París, Maisonneuve, 1880, pp. 111-237.
- LITTLEWOOD, A. R., «Romantic paradises: the role of the garden in the Byzantine romance», *BMGS*, 5 (1979), pp. 95-114.
- MAGDALINO, Paul, «The Byzantine Aristocratic Oikos», en *The Byzantine Aristocracy: ix to xiii Centuries*, ed. Michael Angold, Oxford, British Archaeological Reports (Col. International Series 221), 1984, pp. 92-111.
- MAVROGORDATO, John, *Digenes Akrites* [ed. γ trans.], Oxford, Clarendon Press, 1999.
- ΜΑΡΚΟΜΙΧΕΛΑΚΗ, Αναστασία, «Η «έκφρασις» του κήπου. Κήποι στον Διγενή Ακρίτη και σε δημώδη ερωτικά μυθιστορήματα, Α' μέρος», en <https://opencourses.auth.gr/modules/units/?course=OCRS363&id=4007>, Θεσσαλονίκη, 2014a [fecha de acceso: 02-09-2018].
- , Η «έκφρασις» του κήπου. Κήποι στον Διγενή Ακρίτη και σε δημώδη ερωτικά μυθιστορήματα. Β' μέρος» <<https://opencourses.auth.gr/modules/units/?course=OCRS363&id=4008>, Θεσσαλονίκη, 2014b> [fecha de acceso: 02-09-2018].
- ΜΗΛΙΑΡΑΚΗΣ, Αντώνιος, *Βασίλειος Διγενής Ακρίτης, εποποιία βυζαντινή της 10ης εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον*, Αθήναι, 1881.
- NELSON, Robert S., & P. MAGDALINO, «The Emperor in Byzantine Art of the Twelfth Century», *Byzantinische Forschungen*, 8 (1982), pp. 123-183.
- ΠΑΣΧΑΛΗΣ, Δημήτριος, «Οι δέκα Λόγοι του Διγενούς Ακρίτου: πεζή διασκευή». *Λαογραφία*, 9 (1926-1928), pp. 305-440.
- SATHAS, C. et E. LEGRAND, *Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde*, París, Maisonneuve (*Collection de monuments pour servir a l'étude de la langue néo-hellénique*, nouvelle série n. 6), 1875.
- ΞΥΓΟΠΟΥΛΟΣ, Α., «Το ανάκτορον του Διγενή Ακρίτα», *Λαογραφία*, 12 (1948), pp. 547-588.

